

# Prestige L / Prestige / Prestilina

**FRA** Mode d'emploi  
**DEU** Anleitung  
**GBR** Instruction  
**ESP** Mantenimiento  
**ITA** Istruzioni  
**JPN** 取扱説明書  
**TUR** Bakım Talimatnamesi  
**RUS** Русский

**Bien Air**  
SWITZERLAND



Garantie  
Garantie  
Guarantee  
Garantía  
Garanzi  
保証  
Garanti  
Гарантии

12

Mois  
Monate  
Months  
Meses  
Mesi  
ヶ月  
Ay  
МЕСЯЦ



fig. 1a

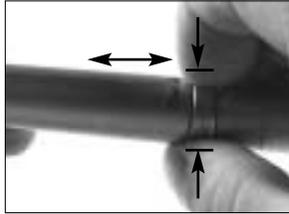


fig. 1d

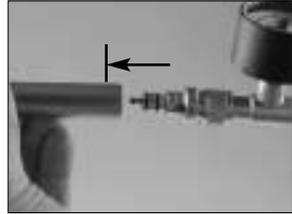


fig. 2c

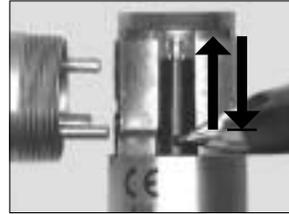


fig. 5a

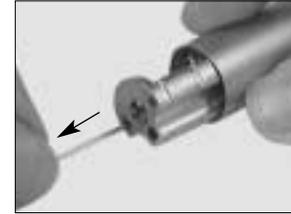


fig. 6a

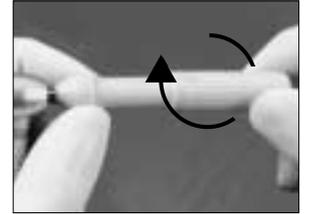


fig. 8

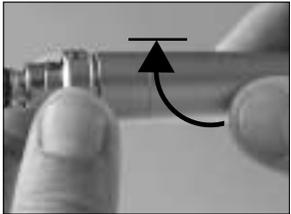


fig. 1b



fig. 2a

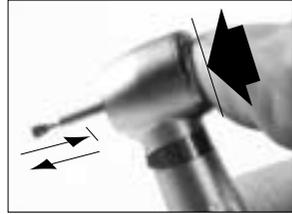


fig. 3

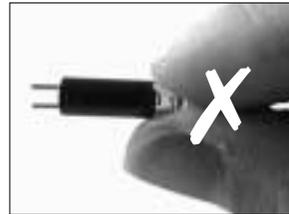


fig. 5b

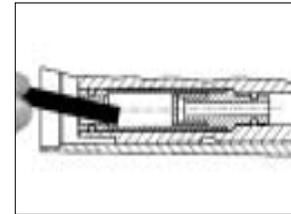


fig. 6b



fig. 9

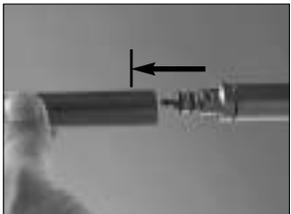


fig. 1c

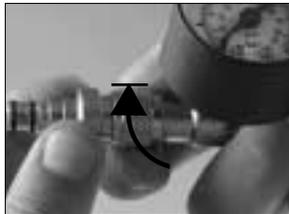


fig. 2b

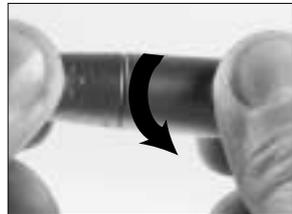


fig. 4

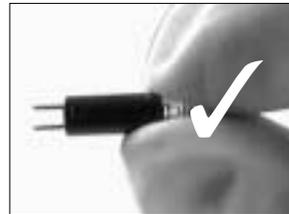


fig. 5c

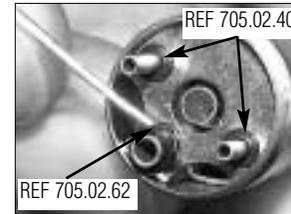
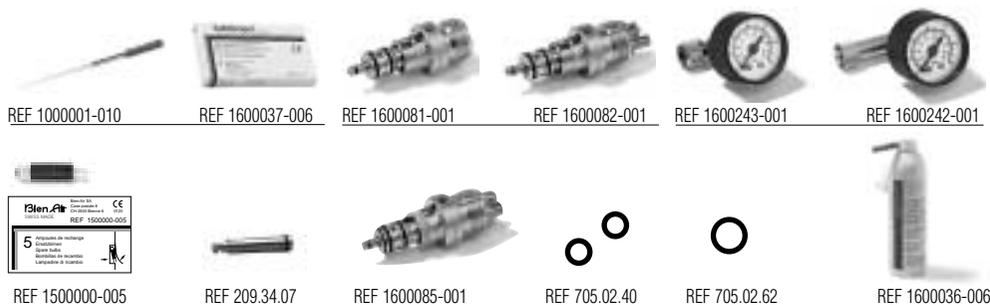


fig. 7

**a** Accessoires en option / Accessories in option



**b** Assortiment livré / Set supplied

						
	1600081	1600082	1600085	1000001	1000003	1500000
<b>Prestige L</b>						
1600380-001	-	-	-	X	X	X
1700184-001	-	-	X	X	X	X
<b>Prestige</b>						
1600379-001	-	-	-	X	X	-
1700185-001	X	-	-	X	X	-
1700186-001	-	X	-	X	X	-
<b>Prestilina</b>						
1600372-001	-	-	-	X	X	-
1700198-001	X	-	-	X	X	-
1700199-001	-	X	-	X	X	-

**Bien-Air Dental SA**

Länggasse 60  
Case postale 6008  
CH-2500 Bienne 6  
Switzerland  
Tél. +41 (0)32 344 64 64  
Fax +41 (0)32 344 64 91  
office@bienair.com

**Bien-Air Deutschland GmbH**

Dental  
Jechtinger Strasse 11  
D-79111 Freiburg  
Tel. (0761) 4 55 74-0  
Fax (0761) 47 47 28  
ba-d@bienair.com

**Bien-Air España SA**

Dental  
C.Villarroel 7, pral. 2a  
E-08011 Barcelona  
Tel. (93) 423 97 20  
(93) 425 30 40  
Fax (93) 423 98 60  
ba-e@bienair.com

**Bien-Air USA, Inc.**

Dental  
17880 Skypark Circle  
Suite 140  
Irvine, CA 92614 USA  
Phone 1-800-433-BIEN  
Phone 949-477-6050  
Fax 949-477-6051  
ba-usa@bienair.com

**Bien-Air France Sarl**

Dental  
131, Boulevard Péreire  
F-75017 Paris  
Téléphone 01 47 64 13 49  
Télécopieur 01 40 54 91 43  
ba-f@bienair.com

**Bien-Air Italia s.r.l.**

Dental  
Via Vaina 3  
I-20122 Milano  
Tel. (02) 58 32 12 51-52-54  
Fax (02) 58 32 12 53  
ba-i@bienair.com

**Bien-Air UK Limited**

Dental  
63, The Street  
Capel, Surrey RH5 5JZ  
Tel. 01306 711 303  
01306 712 505  
Fax 01306 711 444  
ba-uk@bienair.com

**Bien-Air Asia Ltd.**

Dental  
Nishi-Ikebukuro  
Daiichi-Seimei Bldg. 10F  
2-40-12 Ikebukuro, Toshimaku  
Tokyo, 171-0014, Japan  
Tel. +81 (3) 5954-7661  
Fax +81 (3) 5954-7660  
ba-asia@bienair.com

**ビエン・エア・アジア株式会社**

〒171-0014  
東京都豊島区池袋2-40-12  
西池袋第一生命ビルディング10F  
Tel. 03-5954-7661  
Fax. 03-5954-7660  
ba-asia@bienair.com

**Beijing Bien-Air**

Medical Instruments  
Technology Service Co. Ltd.  
Room 2106, The Exchange Beijing  
Tower 4, Number 2 Dong Huan Nan  
Lu, Chao Yang District  
Beijing 100022, China

北京彼岸医疗器械技术有限公司  
北京市朝阳区东环南路2号  
招商局中心京江大厦2106室

Tel. (86) 10-6567-0651  
Fax (86) 10-6567-8047  
ba-beijing@bienair.com

Bien-Air on Internet:  
www.bienair.com

**Тип**

**Prestige L / Prestige**  
Стоматологическая ручка турбины из инструментальной стали оснащена двойным стержнем из специального стекла повышенной прочности, устойчива к высокотемпературной стерилизации, шарикоподшипниковая, с запатентованной системой пылезащиты, с 3-канальным распылением, кнопочным зажимом бора и запатентованной системой защиты от нагрева.

**Prestillina**

Турбина для стоматологических работ, шарикоподшипниковая, с кнопочным зажимом бора, для стывки типа Unifix.

**Технические данные и монтаж****Соединительное устройство**

Для 3-канальных или 4-канальных стывочных гнезд Unifix. **изобр.1**

**Давление воздуха**

**Не используйте турбину при давлении воздуха, превышающем рекомендованное значение.** Рекомендуемое рабочее давление от 3,25 бар для Prestige L / Prestige и от 2,2 до 2,5 бар для Prestilina, измеренное на заднем конце во

время работы турбины. Чтобы провести это измерение необходимо смонтировать контрольный манометр Bien-Air с тремя отверстиями или манометр с четырьмя отверстиями между шлангом и стывочным гнездом **изобр. 2.**

**Важно**

Инструмент не должен приводиться в действие без установки в зажимном патроне. Во избежании перегрева нажимной кнопки, который может вызвать ожоги, не следует нажимать на неё во время вращения инструмента. При наклоне устройства следует защищать мягкие ткани (язык, щёки, губы и т.п.) с помощью рефрактора или стоматологического зеркала.

**Бор**

Диаметр хвостовика в соответствии со стандартом ISO 1797, тип 3 составляет 1,60 мм, а его длина согласно стандарту ISO 6360-1 не превышает 21 мм.

**Смена бора**

Благодаря кнопочному зажиму смена бора производится без вспомогательных инструментов **изобр. 3.**

Для смены бора нажмите кнопку **изобр. 3** и одновременно вытаскийте бор. Для установки нового бора нажмите кнопку и вставьте бор до упора.

Потяните инструмент для проверки правильности его положения. При проверке и использовании инструмента всегда одевайте перчатки или другие соответствующие защитные средства.

**Замена лампочки**

Лампочка расположена в ручке турбины. При замене лампочки всегда одевайте резиновые перчатки.

- Отсоедините турбину от переходника
  - Отвинтите заднюю часть турбины **изобр. 4**
  - Замените лампочку **изобр. 5**
- Коробка с 5 лампочками.

**Замена обратного клапана**

Заменяемый стерилизуемый обратный клапан установлен в линиях подачи воды.

- Отсоедините турбину от переходника
- Отвинтите заднюю часть турбины **изобр. 4**
- Снимите деталь с помощью

стержня Ø1,60, входящего в комплект устройства, или с помощью аналогичного инструмента **изобр. 6**

**Замена уплотнений**

- Отсоедините турбину от переходника
- Отвинтите заднюю часть турбины **изобр. 4**
- Замените уплотнительные кольца **изобр. 7**

**Уход за инструментами**

**Перед каждым новым пациентом следует чистить, смазывать и стерилизовать инструмент.**

Используйте только средства для ухода и/или компоненты фирмы Bien-Air. Использование других средств и компонентов может привести к прекращению действия гарантии.

**Важно**

**После чистки и дезинфекции/стерилизации включить инструмент с зажатым в него бором в низком диапазоне скорости вращения для равномерного распределения смазочного средства и удаление его излишков.**

**Сервис**

Никогда не разбирайте инструменты. В случае необходимости проверки, ремонта или замены ротора турбины рекомендуем Вам обращаться Вашей поставщику или непосредственно в фирму Bien-Air. Bien-Air призывает пользователя передавать на ежегодный контроль и техосмотр все приводные инструменты.

**Чистка и дезинфекция**

Спрысните аппарат внутри и снаружи для удаления остатков. Используйте очищающее средство Spraynet фирмы Bien-Air. Дезинфицируйте инструмент смачиванием чистой тряпкой. Нерекондуемые продукты: содержащие дезинфицирующие средства, уксус, хлор и гипохлорит натрия.

Никогда не погружайте инструмент в дезинфицирующие растворы.

Инструмент не подходит для ультразвуковой стерилизации.

**Смазка**

Осуществляйте смазку перед каждой стерилизацией, но не реже двух раз в день. Используйте

только медицинскую консистентную смазку LUBRIMED и смазочное приспособление.

- При первом использовании: снимите крышку, поворачивайте рифлёную заднюю часть корпуса до появления смазки на конце стержня. Сотрите лишнюю смазку и поставьте крышку на место после использования.
- Удалите пластину и введите стержень смазочного приспособления в нижнюю часть инструмента. Доза соответствует повороту задней части корпуса. Используйте направляющие метки **изобр. 8**

**Перед стерилизацией**

Удалить остатки и тщательно почистить аппарат. Смазать инструмент.

**Стерилизация**

Метод: паровой автоклав для температур до 136°C ±2°C. Длительность стерилизации для наших инструментов должна соответствовать существующим предписаниям для этого рода инструментов.

**Стерилизуется следующая деталь:**

турбина (без переходника)

Инструмент поставляется потребителю "нестерильным". Перед его применением необходимо провести стерилизацию по приведённым ниже данным:

Убедитесь в чистоте стерилизатора и используемой воды. С целью уменьшения риска возникновения коррозии следует сразу же убирать инструмент из стерилизующего устройства после каждого цикла стерилизации.

**Чистка каналов распылителя**

Игла для азрозоля **изобр. 9**

**Условия окружающей среды**

Температура от -40°C до 70°C. Относит. влажность воздуха 10% и 100%, атмосферное давление между 50кПа и 106 кПа.

**Применение**

Данное изделие предназначено исключительно для профессионального использования.

**Информация**

Технические характеристики, изображения и размеры, содержащиеся в данной

инструкции, представлены исключительно для ознакомления с инструментом. Они не могут служить основанием для рекламаций. Производитель оставляет за собой право на технические усовершенствования своего оборудования без внесения изменений в данную инструкцию. Оригинал на французском языке является определяющим. За дополнительной информацией обращайтесь, пожалуйста, на фирму Bien-Air по адресу, указанному на обратной стороне.

**Общая часть**

Инструмент должен эксплуатироваться специалистами в соответствии с действующими положениями, касающимися мер безопасности в промышленности, и в соответствии с данной инструкцией по эксплуатации. Исходя из данных требований обслуживающий персонал должен:

- использовать полностью исправные рабочие инструменты; в случае отклонений от нормальной функциональности, повышенных вибраций, аномального нагрева или других признаков, указывающих на неисправность инструмента, необходимо

немедленно остановить работу; в этом случае свяжитесь с центром по обслуживанию, имеющим полномочия от фирмы Bien-Air; • использовать инструмент исключительно по назначению, соблюдать правила техники безопасности по отношению к себе, пациентам и третьим лицам, а также избегать загрязнения при использовании изделия.

Инструмент предназначен исключительно для медицинского применения; любое использование в иных целях не разрешается и может представлять опасность. Данный медицинский инструмент отвечает всем действующим требованиям, принятым в Европе.

Инструмент не предназначен для использования во взрывоопасной атмосфере (газообразного анестетика).

**Рекомендации**  
для обеспечения длительной эксплуатации инструмента важно использовать сухой и очищенный сжатый воздух. Поддерживайте качество воздуха и воды путём регулярного ухода за компрессором и системами фильтрации.

Использование неотфильтрованной жёсткой воды приводит к преждевременному засорению трубок, муфт и конусов распылителей.

Инструмент не должен использоваться при наличии открытых повреждений, ран мягких тканей или в случае недавнего удаления зубов. Выходящий воздух может занести инфицированный материал в ранки и вызвать инфекции и эмболию.

Придерживайтесь данной инструкции по эксплуатации, составленной в соответствии с рекомендациями производителя инструмента. Никогда не используйте инструмент с неправильным стержнем в связи с возможностью его отсоединения во время работы, что может привести к травмированию как Вас, так и пациента или третьих лиц.

Во избежании риска нанесения ранения Вам, пациенту или третьим лицам держите инструмент на подходящей опоре.

**Гарантия**

**Условия гарантии.**

Фирма Bien-Air предоставляет пользователю гарантию на весь ассортимент своих изделий, охватывающую любые неполадки в работе, а также дефекты материалов и изготовления, на срок 12 месяцев с даты счёта-фактуры. Фирма Bien-Air также предоставляет 24 месячную гарантию на световоды из стеклостержней.

В случае законных претензий фирма Bien-Air или полномочный представитель выполняет обязательства компании по данной гарантии путём бесплатного ремонта или замены изделия. Иные требования, не зависимо от их вида, в особенности требования возмещения убытков, исключены.

Фирма Bien-Air не несёт ответственности за повреждения или ранения и их последствия, вызванные:

- чрезмерным износом
- неправильной эксплуатацией
- несоблюдением инструкций по установке, эксплуатации и техническому уходу
- необычными химическими,

электрическими или электролитическими воздействиями

- неправильным подсоединением воздуха, воды или электропитания.

Гарантия не распространяется на гибкие волоконно-оптические линии, а также на любые детали, сделанные из синтетических материалов.

Гарантия не предоставляется в случае, если неполадки и их последствия вызваны неправильным обращением с изделием или его модификацией лицами, не обладающими полномочиями от фирмы Bien-Air.

Претензии по гарантии рассматриваются только при предъявлении вместе с изделием счёта-фактуры или транспортной накладной, на которых должны быть ясно указаны дата покупки, ссылка на изделие и серийный номер.

REF	Описание
1600081-001	3-канальный быстросменяемый переходник Unifix
1600082-001	Муфта Unifix с 4 отверстиями
1600085-001	4-канальный быстросменяемый переходник Unifix для инструментов с подсветкой
1000001-010	Иглы для аэрозоля, 10 шт. в упаковке
1600380-001	Турбина Prestige L сподсветкой, кнопочный зажим бора, стыковка типа Unifix
1700184-001	Комплект: турбина Prestige L с подсветкой, с кнопочным зажимом бора и вращающийся электрифицированный 4-канальный быстросменяемый переходник Unifix
1600379-001	Турбина Prestige без подсветки, кнопочный зажим бора, для стыковки типа Unifix
1700185-001	Комплект: турбина Prestige без подсветки, с кнопочным зажимом бора и вращающийся 3-канальный быстросменяемый переходник Unifix
1700186-001	Комплект: турбина Prestige без подсветки, с кнопочным зажимом бора и вращающийся быстросменяемый переходник Unifix
1600372-001	Турбина Prestilina
1700198-001	Комплект: турбина Prestilina и Unifix 3V
1700199-001	Комплект: турбина Prestilina и Unifix 4V
1600037-006	Медицинская смазка Lubrimed, 6 патронов в упаковке
1000003-001	Lubrimed, смазочный инструмент
1600242-001	Манометр для 3-канальных соединительных гнезд
1600243-001	Манометр для 4-канальных соединительных гнезд с подсветкой и без подсветки
1500000-005	Лампочки, 5 шт. в упаковке
209.34.07	Обратный клапан
705.02.40	Уплотнительное кольцо для распылителя
705.02.62	Уплотнительное кольцо для привода
1600036-006	Spraynet, очищающее средство 500 мл, 6 шт. в упаковке

**a** **Opsiyonel**

**b** **Standartlar**

**Список патентованных продуктов с защищёнными правами:**

Aquilon®	(Bien-Air)	Isolux®	(Micro-Méga)
Gyro Long-Life®	(Bien-Air)	Lubrifiuid®	(Bien-Air)
INTRAMatic®	(KaVo)	Lubrimed®	(Bien-Air)
INTRAMatic LUX®	(KaVo)	Ondine®	(Bien-Air)
Isolite®	(Bien-Air)		

В данной инструкции под словом "инструмент" понимается изделие, описанное в разделе "Тип". Напримр: турбина, угловой наконечник, прямой наконечник, мотор, шланг, элктроника, переходники, станция и т.п.

**Символы**  
Движение в указанном направлении

Движение до упора в указанном направлении